



LUISA SALZANO CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name: **Luisa**, Surname: **Salzano**, V.A.T. number.: **02327360612**, specialization fields: **Engineering, IT, Manuals, medicine**. Mother tongue: **Italian**, Source languages: **English, French and German**, fares: € 0,06-0,12 for translation, 300 Euros for interpreting, AITI member n. 217041, Proz pro member Website: www.intra.my.proz.com e-mail: lisa.salzano@alice.it, paypal email lisa.salzano@alice.it, skype: [lisa.salzano](https://www.skype.com/name/lisa.salzano), public profiles: <http://www.proz.com/profile/30054>, <http://it.linkedin.com/pub/luisa-salzano/13/128/626>, <http://www.translatorscafe.com/cafe/member13673.htm>

EDUCATION

- **Diploma di maturità scientifica** (Scientific Certificate) obtained in 1991, mark: 54/60.
- **Certificate of Interpreter and Translator, Correspondent in Foreign Languages** in English, obtained in 1994 in SSIT, Naples.
- **Certificate of Interpreter and Translator, Correspondent in Foreign Languages** in French, obtained in 1995 in SSIT, Naples.
- **Degree Certificate of Negotiating Interpreter** in English, obtained in 1995.
- **Degree Certificate of Negotiating Interpreter** in French obtained in 1996.
- **Degree in Foreign Languages**, obtained on 21/03/2001 at Università degli Studi "S.Orsola Benincasa", Naples, mark: 109/110.
- **Teacher's qualification for English** for secondary schools, obtained at SICSI on 27/04/05.
- **Qualification of assistant teacher for handicapped children** for secondary schools, obtained at Università degli Studi "S.Orsola Benincasa", Naples, 27/06/2006, mark: 30/30.
- Certificate for the **Sign Language** nr. 12351-16383-24863 of 5/4/2017.

OTHER STUDIES

- **Tour leader certificate** for English and French obtained in March 1999.
- Enrolled at the Chamber of Commerce as **Expert in foreign languages** from 23/05/1997, number 508, and at the Court of S. M. Capua Vetere as interpreter and translator for English, French and German.
- **Proz certified pro** member for English and French.
- **European Informatics Passport Eipass** since March 2013.
- Course "Sei lezioni-conversazioni sulla traduzione orale e scritta" (six lessons-conversations on the oral and written translation), dealing with the need of modifying the text and the personal background of the translator.
- Information technology course in SSIT.
- English course in London (advanced-two level), England, 1991.
- **Regional Professional Training Course**, financed by USF, for *Conference Hostess* in Telese Terme (BN) – December 1996-June 1997 – dealing with the following subjects: social law, tourist geography, conference activities, communication psychology, information technology.
- **Specialization course** "Modelli speculativi e ricerche educative nell'interazione multimediale I e II livello (Speculative Models and Educational Research in Multimedia Interaction I and II level)", Rome, a.y. 2007/2008, 2008/2009.
- **Master in** "Impegno educativo della telematica nella didattica" (Learning commitment of information technology in didactics) a.y. 2009/2010.
- Course "**Introducing Project-Based Learning in your Classroom**", teacher academy, July 2016.
- **webinar** "Education Robotics: what are teaching possibilities today?", December 2016
- **Working with translation**, Cardiff University, 4 weeks, Feb-Mar. 2017

KNOWN LANGUAGES

- Excellent written and spoken **English**
- Excellent written and spoken **French**
- Excellent written and good spoken **German**

SOFTWARE KNOWLEDGE AND USE

- Excellent *software* knowledge (Windows XP, Vista 7 and 10 – Winword, Excel, Publisher, Powerpoint, Paintbrush –, Acrobat, Front Page, html), Equation Editor, good knowledge and use of Trados 2014, Wordstar 5.0, 7.0, and OTX (by Olivetti).
- Excellent “problem solving” skills and knowledge of graphics, images and page layout.

WORKING EXPERIENCES

- *Translations* (see table for details):

- Interview with father Amorth, the exorcist, and its translation into English.
- **Italian, English, French** and vice versa - technical translations - software, electronics, mathematics - and economic translations for private citizens and professionals; mechanics, industrial vehicles, operating instructions for *Ansaldo Trasporti*; video games, medicine for SDN Naples, chemistry, electronics, mechanics, commerce and law for the agencies *Eurojapan*, Pozzuoli, *Homosapiens*, Salerno *Meeting & Words*, Caserta, *Gecap*, Milan, *LG Interculture*, Naples, *Polylang Ltd*, Sheffield.
- **Italian to German** and vice versa - technical translations for *Interlogo snc*, Aversa (CE).
- Translator for the Second University of Naples (SUN), faculty of Engineering since December 1999.
- **web site** translations: www.passeggiataalvomero.it from Italian into English on behalf of *Studio Vi* (Naples), and www.mpinfissi.it from Italian into English and www.yokogawa-europe.com from English to French on behalf of *Eurojapan* (Pozzuoli), and www.cesafsas.it from Italian to French on behalf of Cesaf, www.arti.it.
- Translations from Italian into English within a PRIN (National Interest Research Project) on behalf of *SUN*, from March 2000.
- Translating jobs for several Italian Telecommunication enterprises.

- *Interpreting*

English

- **English interpreter** for Santa Maria Capua Vetere court for law suits since 1994.
- **English interpreter and translator** for “Workshop on Automatic Controls”, Benevento, 1994; “Theodor Mommsen” - Premio Internazionale di papirologia ercolanese - International prize on Herculaneum papyrology, *Ghoete Institut*, Naples, 12/12/1994.
- **English and French negotiating Interpreter** for *Interprise “l’agroalimentare nel Mediterraneo”*, fair on field products, Naples, 26-28 May 1997.
- *Enada 98 Spring* (Rimini) and *Enada 98 Autumn* (Rome), the biggest international fair on video games novelties.
- **English negotiating interpreter** for “*National dry bean council*”, Naples January 1999; meeting on *antidumping* and aids to the Italian tomatoes in Australia between *U.N.I.C.A.V.* in Napoli and an expert of *damping* of the Australian Government Naples, 6 November 2001 and 18 February 2002;
- **Interpreting and transcriptions** from and into English and French for *AIPPI* Conference, Sorrento, 11-16 April 2000;
- **English and French simultaneous interpreter** for *Giffoni Film Festival*, international cinema festival for children, Giffoni (SA), 15/22 July 2000 and 14/21 July 2001;
- “Mediterranean Youth Forum”, Naples, 26-27 March 2009;
- **English and French interpreter** for Galassia Gutenberg (fair on books) within the first experiment of multilanguages chat for OPENLAB, UNESCO, Naples, 15-19 February 2001;
- **English simultaneous interpreter** for *FORMEDIA 3* on “multimedia research, innovation and training”, round table on the e-commerce, Salerno 15 September 2000;
- *FIAT-GM at FMA* in Avellino, 19 March 2001;
- *stage di diritto anglo-americano*, (Anglo-American law debate), Salerno, 4 May 2001;
- *Festival of European Student Theatre “FEST 01”*, S. Cipriano Picentino (SA), 4 July 2001;

Festival of European Student Theatre “Theatre, University, territory”, Fisciano (SA), 25 February 2002;
 “Master on the rights for children”, Salerno 14 February 2003;
 conference “Head and Neck Surgery”, Naples 13 June 2003;
 convention on “Telescopic Handlers, Sorrento, 26 September 2003;
 CECE Congress 2003 (Committee for European Construction Equipment), Sorrento 8-11 October 2003;
 international workshop on “Protected volcanoes, new models for a sustainable development”, Ercolano, Naples, 14-15 November 2003;
 speech “Megalopolitan Perspectives. The urban development between social inclusion and new alienation” by Mike Davis, Naples, 20 November 2003;
 meeting of the Local Authorities for Peace in the Middle East, Naples 28-29 November 2003;
 “International conference on School and University Guidance”, Naples, 10 December 2003;
 Loctite convention “TIL Annual Meeting 2004”, Sorrento, 6-7 February 2004;
 preliminary meeting of the organizers of the Biennial of Young Artists of Europe and of the Mediterranean, Naples 28 February 2004;
 “1st Conform Members Special Meeting”, Avellino, 6 May 2004;
 “Apreamare 7th Dealers' Meeting”, Sorrento, 14-15 May 2004;
 “River Flow 2004, 2nd International Conference on Fluvial Hydraulics, Naples, 23-25 June 2004;
 “Iveco Motors Meeting”, Sorrento, 15 October 2004;
 conference “TEPEE - Educating for a Sustainable Future of Europe”, Naples 20-23 November 2005;
 conference “Let’s meet the Mediterranean – Cooperation and Development in the Mediterranean”, Salerno, 2-3 February 2006;
 “Festival delle culture giovani (Festival of young cultures)”, Salerno, 29-30 April 2006;
 10th International Sea Biennial, Development policies for fishing, Naples, 4-5 May 2006;
 “Equal Phase II Community Initiative Futuro Remoto Convention – CSR to support the sustainable development of employment, the economy and the territory: an overview of international experience, Avellino, 19 September 2006;
 First meeting of MANO, Mediterranean Association for Neonatology Observatory”, Naples, 26 November 2006;
 ANISP National Congress” Caserta, 3-4 April 2009.
 Technologies and Solutions in the Management of Urban Waste, Salerno, 21-22 May 2009.
 The Space of Crisis and the Crisis of Space: Europe 1914-1945, Salerno, 14-16 April 2010.
 S.A.V.E. Heritage, Faculty of Architecture, Aversa-Capri, 9-11 June 2011.
 Urbact II Thematic Network CTUR (Cruise Traffic and Urban Regeneration of city port heritage), Naples, 7-8 July 2011.
 The impact of the reform of the fishery policy on Italy, EESC meeting, Salerno, 27-28 September 2012.
 SIGASCOT 2012 4th National Congress of the Italian Society of Knee Surgery, Arthroscopy, Sport, Cartilage and Orthopedic Technologies, Naples, 10-12 October 2012.
 WorldForum 2012, International Forum for Child Welfare, Naples, 26-29 November 2012.
 Future Forum, the roots and the future, Naples, 25-28 October 2014.
 Organized crime and legal economy: good practices and experiences learnt in the fight against organized crime's infiltrations in legal economy, Naples, 27 April 2016.
 □ **English consecutive interpreter** for the meeting “Comparative Research for Landscape Recovery in Medium-Size Towns for global Environmental Management”, Naples 27 September 2005.
 □ **English whispering** for Towards a governance system for coordinating the updating and the implementation of the Management Plan of the Archaeological Areas of Pompeii, Herculaneum and Torre Annunziata First Expert/Stakeholder Meeting, Pompeii, 17 November 2012.
English consecutive interpreter for Civitas Peer Review Exercise in San Giuseppe Vesuviano, 29 July 2015.
English consecutive interpreter for a training course on a nitrogen cart for Langa Industrial, Naples Air Force base, 14 April 2016.
English consecutive interpreter for Piano Export Sud Campania, Naples & Salerno, 1-5 July 2016 and Gustus Napoli, 21 November 2016.
 * **English simultaneous interpreter** for Magaldi Supercast meeting, Vietri sul Mare, 14-15 July 2016

- * **English simultaneous interpreter** for the inauguration of Corporea, Città della Scienza, Naples, 4 March 2017.
- * **English simultaneous interpreter** for the International High School for Prevention and Fight against Organized Crime, Caserta 13-24 March 2017.
- * **English simultaneous interpreter** for Ferrero meeting, S. Angelo dei Lombardi, 5-9 June 2017.
- * **English REMOTE simultaneous interpreter** for Interprefy.com for AIIC annual meeting in Milan, 4 July 2017.
- * **English simultaneous interpreter** for the Master of II level in "Excellence in International Orthodontics", Naples 22-23 September, 13 October, 17-18 November 2017.
- * **English simultaneous interpreter** for Magaldi Open Day, San Vittore del Lazio, 5 October 2017.
- * **English negotiating interpreter** for the North Dakota Trade Office, Naples, 5 March 2018

French

- **French interpreting and whispering** for the meeting of the jury of *Premio Napoli – European Parliament, 8th edition*, Fondazione Premio Napoli, Royal Palace, 11-12 May 2001;
METODA *Progetti Software* in Salerno within a meeting with Swiss delegates about the news on chips, Salerno, 20 July 2001.
- **French negotiating interpreter and whispered translation** for the meeting between French and Italian companies, Naples, 9 May 2003.
- **English/French whispered translation** for EUROM 1 General Assembly, Sorrento, 25-27 June 2004.
- **French simultaneous interpreter** for the “Opening Convention of the Interreg IIIC South Parks Network Project”, Naples, 31 January 2005;
meeting “Cooperation and Investment Chances – making business in the United States, commercial, law and fiscal aspects, Delaware experience, Salerno 15 November 2005;
ITC Ceramiche meeting, Salerno, 13 September 2008;
“Morocco-Italy: Towards a new economic partnership”, Naples, 27 May 2009;
“Campaniamed: business network for SME in the Mediterranean”, 4-5 June 2009.
Sorrento meeting 2012 second edition, Mezzogiorni d’Europa e Mediterraneo nella bufera, Sorrento, 6-7 July 2012.
Mednet, a network for the inclusion of youth in the Mediterranean, Pisa, 23-24 September 2014.
69th Plenary Meeting of EUROPEAN ASSOCIATION OF SENIOR HOSPITAL PHYSICIANS, Naples, Italy, 27-28 May 2016.

- Guide and hostess:

- Tour guide for the Tourist Office in Aversa.
- French guide and leader for “Napoli Sotterranea”.
- Hostess and pick up service for *Space Communications*, Naples, November 14-16, 1996.
- Hostess for the meeting *Naples International Airport* - Gesac and BAA.
- Hostess for the International Conference *Unions in the Third Millennium*, Naples, 17 June 2000.

- Secretariat:

- Export manager for *Vallone* (import-export of women clothes), December 1997.
- Export manager and interpreter for *Mondogiocchi* (import-export of video games), Nov. 1997-Nov. 1998.
- Marketing secretary for *Camar*, (battery assembling and computers), March 1998.
- Export manager and interpreter for *G.T.A.* (import-export of men clothes), September- December 1999.
- Marketing secretary for *Gloria* – import-export of outdoor and indoor garden facilities – September-November 1999.

□ Secretary and interpreter for *Amato & Claudio* – frame poles business, Casoria (NA) – December 2000-April 2001.

- *Managing roles*

□ Organizing, managing and teaching for the Professional Training Course for *Tourist Assistant* on behalf of *C.E.P.A.T.* in Bergamo, Nov.-March 2000/2001, Dec.-May 2001/2002, May-Sept. 2003.

□ Collaboration with the *Department of Industrial Engineering*, University of Cassino, for translations and correction of technical works from and into English, graphics, images and use of scanners, printers, from April to December 2002.

□ Collaboration for the Professional Training Course for “Tecnico di Processo e Manutenzione Industriale (Process Technician and Industrial Maintenance)”, organized by *S.U.N.* in collaboration with the EU, PRIMER, IXTANT and I.T.I.S. A. Volta of Aversa from November 2000 to October 2001.

□ Organization of the international conference *PMAPS 2002* (Probabilistic Methods Applied to Power Systems), Naples, 22 to 26 September 2002 on behalf of *S.U.N.*.

□ Collaboration with *Open Lab*, UNESCO since June 2000.

□ Collaboration with the *Department of Information Technology*, Faculty of Engineering, *S.U.N.* (Second University of Naples) from December 1999 for translations and review of technical works from and into English, graphics, images and use of scanners, printers, burning processes.

Collaboration with the *Department of Civil Design*, Faculty of Engineering, *S.U.N.* (Second University of Naples) for translations and review of technical works from and into English.

PUBLICATIONS

The Difficult Role of the Cultural Mediator between Communication and Understanding, in “The Journal of Cultural Mediation”, 1st Issue, July 2011.

OTHER ACTIVITIES

□ Teaching for Italian Secondary schools.

STAYS ABROAD

□ Austria, Canada, England, France, Germany, Greece, Mexico, Portugal, Switzerland, Tunisia, USA.

SKILLS AND WANTS

□ Excellent organisation skills and ability to meet deadlines.

□ Desire of working in a stimulating environment.

□ Willingness to find new challenges.

I authorize the use of the data contained in my curriculum vitae pursuant to art. 13 of Lgs. D. 196/2003 to art. 13 GDPR 679/16

I declare that what is reported in this Curriculum Vitae reflects the truth pursuant to D.P.R. 445/2000

PARTIAL LIST OF TRANSLATIONS MADE

Source language	Target language	Subject	Pages 25x60
Medicine			
Italian	English	Reports and analyses	500
Mechanics	and electronics		
Italian	English	Supply of power-driven transmission lines for stocking calcine/row anodes	10
Italian	English	Instruction Manual for Arianna-TF02 trolleybus	30
Italian	Eng/French	Felts/Partitions and counterwalls	8
Italian	French	Instruction Manual for transmission and hoisting plants	46
English	French	Instruction Manual for trolleybus	60
Eng/Ita	Ita/Eng	Covariance, accumulators batteries, drives, technical papers	100
English	Italian	Tetra Pack	2
English	Italian	VersaMax Micro PLCs and Nano PLCs User's manual	95
Italian	German	DBCIII Instruction Manual (electric drives)	53
German	Italian	Catalogue on Rotor blades for LM Glasfiber	40
English	Italian	Scalar 24 Installation and Operation Guide	20
English	French	Motors and Transmitters Instruction Manuals for the website www.yokogawa-europe.com	300
English	Italian	Handicare Cirrus Jubilee User manual	30
Information technology			
English	Italian	Zero divide 2 PSX Manual	40
Italian	English	Privileges of the database-level	6
Italian	English	Translation of the web site www.passeggiataalvomero.it	40
Italian	English	Translation of the web site www.mpinfissi.it	40
Italian	English	ARTI web site	40
Architecture			
Ita./Eng.	Eng./Ita.	The Architecture of Types	120
Italian	English	Urban Planning and Environmental Dimension: the Sustainable Quarter	3
Italian	English	BRIDGESCAPE – Bridges and Viaducts: architectures of (in) the landscape	32
Italian	English	Territorial and urban planning of the Flegrean Fields	4
Telecommunications			
Italian	English	Corrective Maintenance Contract for Automated Command & Control Information Systems Equipment	42
Italian	English	ADSL provisioning for Capodichino Airport	4
Italian	English	Netgroup company profile	4
Italian	English	Server farm	4
Italian	English	Trace's application platform	40
English	Italian	TC-446S, TC-610 and other Owner's Manuals	92
Various			
Italian	German	Casearia Olimpica (mozzarella)	2
Italian	German	Pressed microreduced and purified herbs	2
Italian	Germ/Eng	Viticulture	20
Italian	German	Lemon Liqueur	1
Germ/Ita	Ita/Eng	Certificates, driving licences, registration books, bank docs	50
Italian	German	Commercial/juridical letters	20
Ita/Eng/Ger	Ger/Eng/Ita	Law, commercial/economic translations	200
Italian	English French	Conference for the sojourn of the European directors in Naples, Conference on the Royal Residences and conference programmes	12
Italian	English	Milk enzymes	1
Italian	English	Modena balsamic vinegar	6
Italian	English	Supply agreement on natural organic products	10
Italian	English	Labels for body creams, perfume, sauces	3
Italian	English	interuniversity agreements	20
English	Italian	Supply and purchase agreement (on vinegar)	18
English	Italian	Medicine	15
Italian	English	Medical sheets for SDN Naples	300
English	Italian	Over The Wire Balloon Dilatation Catheter with Hydro/Pel*Coating and ABBD device	3
English	Italian	European seminar: authentication and quality assessment of food products	10
Italian	English	Proceedings minutes	400

Italian	English	Drawing and proofreading of technical papers	350
Italian	English	Netgroup legal documents	40
Italian	English	Best practice catalogue	15
English	Italian	Building Services Scope of Works, DSGI PLC DIXONS TAX FREE Rome – Leonardo da Vinci Airport	30
Italian	English	Scarlet Airsystem	8
Italian	French	Basins for cheese production	80
Italian	French	LEADERplus	15
French	Italian	AS30 Missile Manual	50
English	Italian	American Guide	30
English	Italian	Biopsy site identifiers (Mammomark)	3
French	Italian	Metropole Gestion	35
German	Italian	First aid database	2
German	Italian	Patent declaration on a self carrying conductor	14
French	Italian	Faits marquants (commercial translation for Decathlon)	9
English	Italian	CRL catalogues	50
French	Italian	Brochure canine	3
French	Italian	Conditions Générales d'utilisation et de mise à disposition de Contenu TYREFOX	9
French	Italian	SNR Linear Motion, bearing production	14
English	Italian	Suzuki technical description	18
Italian	English	Interview with father Amorth, the exorcist. Transcription and translation for the documentary "The Exorcist in the 21 Century" (http://vimeo.com/39624431)	30
English	Italian	Wireless racing wheel for XBOX	1
English	Italian	Safety instructions for espresso machine	1
English	Italian	Service management (SAP) presentation	1
English	Italian	Katun printer manual	3
Italian	English	Software service contract (proofreading)	37
Italian	English	(part of) Software service contract translation	6
English	Italian	Pumps	2
French	Italian	espace-mont-blanc.com	23
French	Italian	Financial reports	30
English	Italian	Spiral winder machine: Use and maintenance manual	4
German	Italian	Xella Ytong Cell concrete e-book	103
German	Italian	Boiler Technical specifications	14
English	Italian	Companies Ordinance, certificates of incorporation	40
French	Italian	Tax return form, annual reports	10
English	Italian	Grant agreement	53
English	Italian	General equipment specifications and Engineering detailed requirements	20
English	Italian	Project on Recovery and development of marginal areas	30
English	Italian	Articles of incorporations and contracts	40